



Universidad de Valladolid



**GENERAL COOPERATION AGREEMENT
BETWEEN
THE UNIVERSITY OF VALLADOLID (SPAIN)
AND
THE UNIVERSITY OF ORAN2 MOHAMED BEN AHMED (ALGERIA)**

PRESENT

On the one hand, the UNIVERSITY OF VALLADOLID (hereinafter, UVa) with C.I.F. Q4718001C and registered office at Plaza de Santa Cruz nº 8, CP 47001, Valladolid (Spain) and in its name and on its behalf, Pr. Antonio LARGO CABRERIZO, as Rector Magnificent of the University of Valladolid (hereinafter, UVa). Antonio Largo Cabrerizo, in his capacity as Rector Magnificent of the University of Valladolid, appointed by Agreement 30/2022, of 7 April, of the Junta de Castilla y León (BOCyL nº 69, of 8 April), whose competence to sign agreements derives from the provisions of Articles 85 and 88.i of the Statutes of the University of Valladolid, approved by Agreement 111/2020, of 30 December, of la Junta de Castilla y León (BOCyL nº 269, of 31 December).

And, of the other part, THE UNIVERSITY OF ORAN2 MOHAMED BEN AHMED (hereinafter, UO2) with Tax Registration N°. 001431039004061 and registered office in Oran, Campus Universitaire Abdelmalek Mortad, Belgaid – Bir el Djir, BP1015 Oran El M'Naouer, Oran, Algeria, and in its name and on its behalf, Pr. Ahmed CHAALAL, in his capacity as Rector of the University of Oran2 Mohamed Ben Ahmed, empowered to sign agreements by virtue of his appointment by presidential decree of 17 May 2023 published in the Official Journal nº 35 of 21 May 2023.

The intervening parties affirm and mutually recognise sufficient legal capacity and validity of their respective powers to enter into this collaboration agreement, and to this effect,

HEREBY DECLARE

I.- That UVa is a public institution, with its own legal personality, which is responsible for the management of the public service of higher education through teaching, study and research. One of its aims is to promote mobility and exchanges, both of teachers and students, as well as administrative and service staff, with other Spanish and foreign universities, thus influencing the internationalisation of teaching, research and management (art. 6.2.a) of its Statutes.

II.- UO2 is a public scientific, cultural and professional institution with legal personality and financial autonomy. The university is made up of administrative, scientific and teaching bodies. One of its missions is to carry out all forms of further education, retraining and continuing education, both within the country and internationally. Its aim is to promote mobility and exchanges of teaching staff and students, as well as administrative and service staff, with other foreign universities in order to foster the internationalisation of teaching, research and management.



Universidad de Valladolid



III.- That both parties have common and/or complementary purposes and competence to base their actions on this agreement and that, therefore, it is their will to develop a collaboration that, on an ongoing basis, contributes to the better development of their functions and that, consequently, it is the wish of the intervening parties to sign this Cooperation Agreement to establish a legal and institutional framework that regulates and specifies their respective commitments.

By virtue of the foregoing, both parties give their consent and agree to enter into this Cooperation Agreement, which shall be governed by the following:

CLAUSES

FIRST.- PURPOSE

The purpose of this agreement is to facilitate inter-university cooperation or cooperation with other international institutions through the following activities:

- Exchange of researchers, teaching staff, administrative staff and students, within the framework of the provisions established between both countries.
- Organisation of coordinated teaching activities.
- Carrying out research and/or innovation projects in accordance with budgetary availability in any field of common interest to both institutions.
- Joint production of historical, linguistic or any other type of publications of common interest to both institutions.
- Organisation of international congresses and conferences.

SECOND - CONDITIONS FOR EXCHANGE STUDENTS

In the case of student exchanges between the two institutions, up to (2) two students may be sent and/or hosted for a full academic year or (4) four students may be sent and/or hosted for a single term/semester.

Exchange students shall pay tuition fees at the home university and not at the host university, provided that the subjects included in the study contract belong to official curricula. On the other hand, these students will have to pay in both institutions the amount corresponding to the administrative costs that may arise from the exchange.

THIRD.- CONTROL AND FOLLOW-UP COMMITTEE

It is hereby agreed that each party shall appoint two persons to be in charge of follow-up and control so as to ensure that all the stipulations set out under the present agreement are complied with until such time as said agreement expires.

UVa shall appoint the vice-rector competent in the area, or the person delegated by him/her as well as the person in charge of the International Relations Service.

On behalf of UO2 the Vice-Rector responsible for the subject, or the person delegated by him/her, and the person responsible for the management of the International Relations Service, are appointed.

The persons designated shall form part of a Mixed Follow-up and Control Committee set up ad hoc pursuant to the present agreement.



Universidad de Valladolid



FOURTH.- INTELLECTUAL PROPERTY

The intellectual property rights, in which the personnel participating in the activities foreseen in this agreement appear as inventors or authors, will be owned by the universities involved in accordance with their contributions and, in any case, as established in the corresponding specific agreement, in which the ownership and exploitation of the results will be determined.

In the case of students, the intellectual property rights shall be those corresponding to them in accordance with the applicable legislation.

FIFTH.- DATA PROTECTION

The parties undertake to comply with the regulations in force on the protection of personal data established for this purpose in both countries.

SIXTH.- DISSEMINATION AND PUBLICITY

The parties undertake to include their respective logos in all media, platforms or documents where reference is made to the joint activities.

The signing of this agreement confers permission to both institutions to use the respective logos and/or trademarks of both parties for the exclusive purposes of this agreement.

SEVENTH.- VALIDITY

This agreement shall enter into force as of the last date of signature of the parties and shall be in force for a period of (4) four years.

At any time before the end of the period foreseen in the previous paragraph, the signatories of the agreement may unanimously and expressly agree to extend it for a period of up to four additional years or to terminate it, subject to prior agreement with the authorities of the supervising ministry.

EIGHTH.- MODIFICATION, TERMINATION, EFFECTS AND TERMINATION

Modification of the content of the agreement shall require the unanimous agreement of the signatories.

The agreement shall be terminated by the fulfilment of the actions that constitute its object or by incurring a cause for termination. The causes for termination are those established for this purpose in the legislation of both countries.

The fulfilment and termination of the agreement shall give rise to the settlement of the agreement in order to determine the obligations and commitments of each of the parties. With regard to the actions in progress, the parties, at the proposal of the Joint Monitoring Committee, may agree on their continuation and completion, establishing a non-extendable period for their completion, after which they must be liquidated.

Failure to comply with the obligations and commitments assumed by each of the parties will result in the termination of the agreement, without prejudice to the consequences that may derive from the regulations applicable in each country. However, the termination shall not affect the activities under activities that are being carried out under this agreement.



Universidad de Valladolid



NINTH.- LEGISLATION APPLICABLE TO THE AGREEMENT AND RESOLUTION OF DISPUTES

This agreement is of an administrative nature and shall be governed in its interpretation and development by the legal system applicable to each of the signatory institutions, especially with regard to the regulations specifically governing this type of action.

The parties undertake to try to resolve amicably, within the Mixed Follow-up Committee, any differences that may arise regarding the interpretation of this agreement. In the event of conflict due to differences in the interpretation or execution of this Agreement, both parties agree to submit to the specifically applicable procedural regulations, depending on the nature of the discrepancy and the place where it originates.

TENTH - GENDER EQUALITY

In coherence with the value of gender equality assumed by both institutions, all terms used in this agreement in the masculine gender, when they have not been replaced by generic terms, shall be understood to be used indistinctly in the feminine gender.

IN WITNESS WHEREOF, the parties hereto have signed this Agreement digitally and in two versions (Spanish and English) both of equal validity and for this sole purpose, at the place and on the date indicated below.

In Valladolid, on _____
FOR THE UNIVERSITY OF VALLADOLID

09256669C
ANTONIO LARGO
(R: Q4718001C)

Firmado digitalmente por
09256669C ANTONIO
LARGO (R: Q4718001C)
Fecha: 2024.12.17
14:28:00 +01'00'

Signed: Pr. Antonio LARGO CABRERIZO
Rector of UVa

In Oran, on _____
FOR THE UNIVERSITY OF ORAN2 MOHAMED BEN AHMED

**Ahmed
Chaalal**

Signature numérique de
Ahmed Chaalal
Date : 2024.11.28
13:14:28 +01'00'

Signed: Pr. Ahmed CHAALAL
Rector of UO2



Universidad de Valladolid



**CONVENIO GENERAL DE COOPERACIÓN
ENTRE
LA UNIVERSIDAD DE VALLADOLID (ESPAÑA)
Y
LA UNIVERSIDAD DE ORAN2 MOHAMED BEN AHMED (ARGELIA)**

REUNIDOS

De una parte, la UNIVERSIDAD DE VALLADOLID (en adelante, UVa) con C.I.F. Q4718001C y sede en Plaza de Santa Cruz nº 8, CP 47001, Valladolid (España) y en su nombre y representación, el Sr. D. Antonio LARGO CABRERIZO, en calidad de Rector Magnífico de la Universidad de Valladolid, nombrado por Acuerdo 30/2022, de 7 de abril, de la Junta de Castilla y León (BOCyL nº 69, de 8 de abril), cuya competencia para la firma de convenios deriva de lo dispuesto en los artículos 85 y 88.i de los Estatutos de la Universidad de Valladolid, aprobados por el Acuerdo 111/2020, de 30 de diciembre, de la Junta de Castilla y León (BOCyL nº 269, de 31 de diciembre).

Y, de otra parte, la UNIVERSIDAD DE ORAN2 MOHAMED BEN AHMED (en adelante, UO2) con Nº Registro Fiscal 001431039004061 y sede en Oran, Campus Universitaire Abdelmalek Mortad, Belgaid - Bir el Djir, BP1015 Orán El M'Naouer, Orán, Argelia, y en su nombre y representación, el Pr. Ahmed CHAALAL, en su calidad de Rector de la Universidad de Orán2 Mohamed Ben Ahmed, facultado para firmar convenios en virtud de su nombramiento por decreto presidencial de 17 de mayo de 2023 publicado en el Diario Oficial nº 35 de 21 de mayo de 2023.

Las partes intervinientes afirman y se reconocen mutuamente capacidad legal suficiente y vigencia de sus respectivas facultades para celebrar el presente convenio de colaboración, y a tal efecto,

EXPONEN

I.- Que UVa es una institución de derecho público, con personalidad jurídica propia, a la que le corresponde la gestión del servicio público de la educación superior mediante las actividades de docencia, estudio y la investigación. Entre sus fines se contempla impulsar la movilidad y los intercambios, tanto de profesores y estudiantes, como del personal de administración y servicios, con otras universidades españolas y extranjeras, incidiendo de este modo en la internacionalización de la docencia, la investigación y la gestión (art. 6.2.a) de sus Estatutos.

II.- Que la UO2 Es una institución pública científica, cultural y profesional con personalidad jurídica y autonomía financiera. La universidad se compone de órganos administrativos, científicos y docentes. Una de sus misiones es llevar a cabo todas las formas de perfeccionamiento, reciclaje y formación continua, tanto dentro del país como a escala internacional. Su objetivo es promover la movilidad y los intercambios de personal docente y estudiantes, así como de personal de administración y servicios, con otras universidades extranjeras, con el fin de fomentar la internacionalización de la docencia, la investigación y la gestión.



Universidad de Valladolid



III.- Que ambas partes tienen fines comunes y/o complementarios y competencia para fundamentar su actuación por medio de este convenio y que, por tanto, es su voluntad desarrollar una colaboración que, de modo continuado, contribuya al mejor desarrollo de sus funciones y que, en consecuencia, es deseo de las partes intervinientes suscribir el presente Convenio de Cooperación para establecer un marco jurídico e institucional que regule y concrete sus respectivos compromisos.

En virtud de todo ello, ambas partes prestan su consentimiento y están de acuerdo en suscribir el presente Convenio de Cooperación, que se registrará por las siguientes:

CLÁUSULAS

PRIMERA.- OBJETO

El presente convenio tiene por objeto facilitar la cooperación interuniversitaria o con otras instituciones internacionales a través de las siguientes actividades:

- Intercambio de investigadores, personal docente, personal de administración y estudiantes, en el marco de las disposiciones establecidas entre ambos países.
- Organización de actividades docentes coordinadas.
- Realización de proyectos de investigación y/o innovación de acuerdo con las disponibilidades presupuestarias en cualquier rama de interés común de ambas instituciones.
- Realización conjunta de publicaciones históricas, lingüísticas o de cualquier otro tipo que responda al interés común de ambas instituciones.
- Organización de Congresos y conferencias internacionales.

SEGUNDA.- CONDICIONES DE LOS ALUMNOS DE INTERCAMBIO

En el caso de intercambio de estudiantes entre las dos instituciones, se podrá enviar y/o acoger hasta (2) dos alumnos que realicen una estancia de curso completo o (4) cuatro alumnos que cursen un solo cuatrimestre/semestre.

Los alumnos de intercambio abonarán los precios académicos de matrícula en la Universidad de origen y no en la de acogida, siempre que las asignaturas incluidas en el contrato de estudios pertenezcan a planes de estudio oficiales. Por el contrario, estos estudiantes tendrán que abonar en ambas instituciones el importe correspondiente a los gastos administrativos que pudieran derivarse del intercambio.

TERCERA.- COMISIÓN DE SEGUIMIENTO Y CONTROL

Se acuerda que cada parte nombre a dos personas responsables del seguimiento y control del cumplimiento de todo lo dispuesto en el presente convenio hasta la extinción del mismo.

Por parte de UVa se nombra al Vicerrector competente en la materia, o persona en quien delegue, y a la persona responsable de la dirección del Servicio de Relaciones Internacionales.



Universidad de Valladolid



Por parte de UO2 se nombra al vicerrector competente en la materia, o persona en quien delegue, y a la persona responsable de la dirección del Servicio de Relaciones Internacionales.

Las personas designadas forman una Comisión Mixta de Seguimiento y Control constituida ad hoc en virtud del presente convenio.

CUARTA.- PROPIEDAD INTELECTUAL

Los derechos de propiedad intelectual, en el que figuren como inventores o autores el personal que participe de las actividades previstas en el presente convenio, serán de titularidad de las universidades involucradas de acuerdo a sus aportaciones y, en todo caso, según se establezca en el correspondiente convenio específico, en el que se determinarán la propiedad y explotación de los resultados.

En el caso de los estudiantes, los derechos de propiedad intelectual serán los que les correspondan de acuerdo con la legislación que les resulte de aplicación.

QUINTA.- PROTECCIÓN DE DATOS

Las partes se comprometen a cumplir las normas vigentes en materia de protección de datos de carácter personal establecidas al efecto en ambos países.

SEXTA.- DIFUSIÓN Y PUBLICIDAD

Las partes se comprometen a incluir sus respectivos logotipos en todo el elenco de soportes, plataformas o documentos donde se haga referencia a las actividades conjuntas.

La firma del presente convenio confiere permiso a ambas instituciones para el uso de los respectivos logotipos y/o marcas de las dos partes a los exclusivos efectos de este convenio.

SÉPTIMA.- VIGENCIA

Este convenio entrará en vigor a partir de la última fecha de firma de las partes y tendrá vigencia por un período de 04 cuatro años.

En cualquier momento antes de la finalización del plazo previsto en el apartado anterior, los firmantes del convenio podrán acordar unánimemente y de forma expresa su prórroga por un periodo de hasta cuatro años adicionales o su extinción, previo acuerdo con las autoridades del ministerio supervisor.

OCTAVA.- MODIFICACIÓN, EXTINCIÓN, EFECTOS Y RESOLUCIÓN

La modificación del contenido del convenio requerirá acuerdo unánime de los firmantes.

El convenio se extingue por el cumplimiento de las actuaciones que constituyen su objeto o por incurrir en causa de resolución. Son causas de resolución las establecidas al efecto en la legislación de ambos países.

El cumplimiento y la resolución del convenio darán lugar a la liquidación del mismo con el objeto de determinar las obligaciones y compromisos de cada una de las partes. Respecto de las actuaciones en curso de ejecución, las partes, a propuesta de la Comisión Mixta de Seguimiento, podrán acordar su



Universidad de Valladolid



continuación y finalización, estableciendo un plazo improrrogable para su finalización, transcurrido el cual deberá realizarse la liquidación de las mismas.

El incumplimiento de las obligaciones y compromisos asumidos por cada una de las partes supondrá la finalización del convenio, sin perjuicio de las consecuencias que puedan derivarse de la normativa que resulte de aplicación en cada país. No obstante, la finalización no afectará a las actividades que estén en ejecución, suscritas al amparo de este convenio.

NOVENA.- LEGISLACIÓN APLICABLE AL CONVENIO Y RESOLUCIÓN DE CONTROVERSIAS

El presente convenio posee naturaleza administrativa y se registrará en su interpretación y desarrollo por el ordenamiento jurídico aplicable a cada una de las Instituciones firmantes, en especial con respecto a la normativa que regule específicamente este tipo de acciones.

Las partes se comprometen a intentar resolver amigablemente, en el seno de la Comisión Mixta de Seguimiento, cualquier diferencia que sobre la interpretación del presente convenio pueda surgir. En caso de conflicto por divergencias en la interpretación o ejecución del presente Convenio, ambas partes acuerdan someterse a la normativa procesal específicamente aplicable, en función de la naturaleza de la discrepancia y del lugar donde tenga origen.

DÉCIMA.- IGUALDAD DE GÉNERO

En coherencia con el valor de la igualdad de género asumido por ambas instituciones, todas las denominaciones que en este convenio se efectúan en género masculino, cuando no hayan sido sustituidas por términos genéricos, se entenderán hechas indistintamente en género femenino.

Y EN PRUEBA DE CONFORMIDAD, las partes firman el presente Convenio digitalmente y en dos versiones (española e Inglesa) de un mismo tenor y a un solo efecto, en el lugar y fecha abajo indicados.

En Valladolid, a _____
POR LA UNIVERSIDAD DE VALLADOLID

09256669C
ANTONIO LARGO
(R: Q4718001C)
Firmado digitalmente por
09256669C ANTONIO
LARGO (R: Q4718001C)
Fecha: 2024.12.17 14:26:52
+01'00'

Firmado: Pr. Antonio LARGO CABRERIZO
Rector de UVa

En Oran, a _____
POR LA UNIVERSIDAD DE ORAN2 MOHAMED BEN AHMED

Ahmed
Chaalal
Signature numérique
de Ahmed Chaalal
Date : 2024.11.28
13:11:39 +01'00'

Firmado: Pr. Ahmed CHAALAL
Rector de UO2